

رَجَب، شَعْبَانَ، رَمَضَانَ
رَجَب، شَعْبَانَ، رَمَضَانَ
نَحْنُ الْمُسْلِمُونَ نَعْلَمُ
أَنَّهَا أَشْهُرٌ مُقَدَّسَةٌ
فِيهَا يُرْسَلُ إِلَيْنَا بَرَكَاتٌ
سَمَاوِيَّةٌ

Rajab, Sha‘bān, Ramaḍān.
Rajab, Sha‘bān, Ramaḍān.
Naḥnu al-muslimūna na‘lamu:
’innahā ash-hurun muqaddasat.
Fihā yursalu ’ilaynā barakātun
samāwiyyat.

Rajab, Shah‘ban, Ramadan.
Rajab, Shah‘ban, Ramadan.
Wir Muslime wissen:
Es sind heilige Monate.
In ihnen wird uns himmlischer Segen
geschickt.

كُلِّ يَوْمٍ،
كُلِّ سَاعَةٍ مِنْ كُلِّ يَوْمٍ،
كُلِّ دَقِيقَةٍ مِنْ كُلِّ سَاعَةٍ،
وَمِنْ كُلِّ يَوْمٍ،
كُلُّ ثَانِيَةٍ مِنْ كُلِّ دَقِيقَةٍ،
مِنْ كُلِّ سَاعَةٍ مِنْ كُلِّ يَوْمٍ،
تَأْتِي الْبَرَكَاتُ.

Kulla yawmin,
kulla sā‘atin min kulli yawmin,
kulla daqīqatin min kulli sā‘atin
min kulli yawmin,
kulla thāniyatīn min kulli daqīqatin
min kulli sā‘atin min kulli yawmin,
ta’tī al-barakat.

Jeden Tag,
jede Stunde jeden Tages,
jede Minute jeder Stunde jeden
Tages,
jede Sekunden jeder Minute jeder
Stunde jeden Tages
kommt Segen.

إِنَّهَا لَا نِهَائِيَةَ لَهَا

’innahā lā nihāya ta lahā.

Es hat kein Ende.

تَأْتِي الْبَرَكَاتُ فِي النَّهَارِ
وَفِي اللَّيْلِ
وَيَنْطَبِقُ هَذَا عَلَيَّ كُلِّ وَاحِدٍ
مِنَ الْأَشْهُرِ الثَّلَاثَةِ

Ta’tī al-barakatu fī n-nahāri
wa-fī l-layl.
Wa-yantaṭiqu hādha ‘alā kulli wāḥidin
mina l-ash-huri th-thalāthati.

Der Segen kommt des Tages
und in der Nacht.

Das gilt für jeden der drei Monate.

نَحْنُ نَحْيَا الْإِنَّ الشَّهْرَ الْأَوَّلَ
، مِنْ هَذِهِ الْأَشْهُرِ الثَّلَاثَةِ
، وَهُوَ شَهْرُ رَجَبٍ
شَهْرُ اللَّهِ، وَتَتَلَقَى فِيهِ عَطَايَاهُ

Naḥnu naḥyā al-’āna sh-shahra al aw-
walu min hādhihi sh-sh-huri ath-thalā-
thati, wa-huwa shahr Rajab, shahru
-llāh. Wa-natalaqqā fihī ‘aṭāyāhu.

Jetzt begehen wir den ersten dieser drei
Monate, den Rajab,
den Monat Allahs. Und wir empfangen
Seine Gaben.

وَلَكِنْ مَاذَا نَفْعَلُ؟

Wa-lākin mādhā naf‘alu?

Doch was tun wir?

سَيَكُونُ مِنَ الْجِدِّ أَنْ نَصُومَ
إِيَّاهُ أَمْرٌ جَدِيدٌ وَسَهْلٌ أَيْضًا
لِأَنَّ الْإِيَّامَ قَصِيرَةٌ جِدًّا. الْمَغْرِبُ
يَجِلُّ حَوْلَ الْبَسَاطَةِ الْخَامِسَةِ
وَتَمُرُّ الْوَقْتُ بِسُرْعَةٍ

Sayakūnu mina l-jayidi ‘an naṣūma. ’Innahu
’amrun jayidun wa-sahlun ‘ayḍan. Li-’anna
al-’ayyāma qaṣīratun jiddan. Al-maghribu
yaḥillu ḥawālayi as-sā’ati al-khāmisa.
Wa-namurru al-waqtu bisur‘atin.

Sehr gut wäre es, zu fasten.
Es ist gut und auch leicht zu tun.
Denn die Tage sind so kurz.
Maghreb ist schon gegen fünf Uhr.
Die Zeit vergeht im Nu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi llāhir-rahmāni r-rahīm

Bismi llāhir-rahmāni r-rahīm

وَالْعَصْرُ
إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ
أَلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ
وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ

„Wal-‘Aṣr
’Inna al-’insāna la-fī khusr
’Illā al-ladhīna ‘āmanū wa-‘amilū
aṣ-ṣāliḥāti wa-tawāṣaw bil-ḥaqqi
wa-tawāṣaw biṣ-ṣabr“

Bei der Zeit, die vergeht:
Der Mensch erleidet gewißlich Verlust,
außer denen, die glauben und gute Werke
tun und einander zu Wahrheit und
Geduld anhalten. (103: 1,2,3)